

Pustków, 11 lutego 2019 r.

**ROZEZNANIE RYNKU nr POPW/1.2/1 DOT. ZAKUPU USŁUGI KOMPLEKSOWEGO  
TŁUMACZENIA STRONY INTERNETOWEJ [WWW.VENMA.EU](http://WWW.VENMA.EU) I JEJ PODSTRON NA  
JĘZYK NIEMIECKI, WŁOSKI I FRANCUSKI, A TAKŻE NA JĘZYK ANGIELSKI  
I.ZAMAWIAJĄCY:**

**VENMA Natalia Mączka**  
Pustków 385B, 39-205 Pustków  
NIP: 8722324495, REGON: 181106790  
[www.venma.pl](http://www.venma.pl)

**VENMA Natalia Mączka** stosując zasadę rozeznania rynku w przypadku zamówień o wartości od 20 tys. PLN netto do 50 tys. PLN netto, zaprasza do złożenia oferty na realizację usług polegających na kompleksowym tłumaczeniu strony internetowej venma.eu i jej podstron na język niemiecki, włoski i francuski, a także na język angielski w ramach projektu pn. **„WDROŻENIE MODELU BIZNESOWEGO INTERNACJONALIZACJI CELEM PODWYŻSZENIA KONKURENCYJNOŚCI FIRMY VENMA NATALIA MACZKA NA WYBRANYCH RYNKACH DOCELOWYCH”** współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Programu Operacyjnego Polska Wschodnia 2014-2020, Oś Priorytetowa I: Przedsiębiorcza Polska Wschodnia, Działanie 1.2 Internacjonalizacja MŚP. Numer projektu: POPW.01.02.00-18-0025/18.

**II PRZEDMIOT ZAPYTANIA OFERTOWEGO**

**Przedmiotem rozeznania rynkowego jest realizacja usług doradczych w zakresie kompleksowego tłumaczenia strony internetowej venma.eu i jej podstron na język niemiecki, włoski i francuski, a także na język angielski.**

Tłumaczeniu podlegać będzie istniejąca już strona internetowa Zamawiającego ([www.venma.eu](http://www.venma.eu)) oraz podstrony, z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, włoski i francuski. Tłumaczenie powinno być dokonane na podstawie treści dostępnych na stronie www oraz nowych zredagowanych treści i opisów technicznych.

Zakres zamówienia:

- orientacyjna liczba znaków w języku polskim: od 15 do 25 tys. zł.
- tłumaczenia specjalistyczne techniczne.

**III. KODY CPV PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Wspólny Słownik Zamówień (CPV):  
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

**IV. TERMIN I MIEJSCE REALIZACJI USŁUGI**

Usługa powinna być zrealizowana w 3 etapach. Termin zakończenia każdego z etapów jest skorelowany z terminem targów przewidzianych do realizacji w ramach projektu. Po każdym etapie wymagane będzie przekazanie przetłumaczonych tekstów i podpisanie protokołu odbioru.

Terminy realizacji usług doradczych powinny być skorelowane z imprezami targowymi przewidzianymi w ramach projektu, stąd też Zamawiający proponuje następujące terminy realizacji dla poszczególnych etapów:

Etap I „Tłumaczenie na język niemiecki i angielski”: Maksymalny termin realizacji usługi: do 8 marca 2019 r.

Etap II „Tłumaczenie na język francuski”: Maksymalny termin realizacji usługi: 30 listopada 2019 roku r.

Etap III „Tłumaczenie na język włoski”: Maksymalny termin realizacji usługi: 31 stycznia 2020 roku r.

Planowany termin podpisania umowy/zamówienia – **II połowa lutego 2019.**

## **V. WYMAGANIA WOBEC OFERENTÓW**

**O realizację powyżej opisanej usługi mogą się ubiegać wszystkie podmioty, które:**

Oferent w okresie ostatnich 3 lat zrealizował 2 usługi o podobnym zakresie merytorycznym (tłumaczenia techniczne). Weryfikacja wymogu na podstawie pozytywnych referencji od, co najmniej 2 podmiotów z branży przemysłowej, dla których Oferent realizował zlecenie w ostatnich 3 latach.

## **VI. WARUNKI UDZIAŁU W ROZEZNANIU RYNKOWYM**

Do udziału w postępowaniu dopuszcza się oferentów, którzy spełniają oraz zaakceptują następujące warunki:

1. Prowadzą działalność gospodarczą w zakresie odpowiadającym przedmiotowi zamówienia,
2. Posiadają udokumentowane doświadczenie w zakresie zbliżonym do przedmiotu zapytania ofertowego, które zostanie potwierdzone na podstawie pozytywnych referencji od, co najmniej 2 podmiotów z branży przemysłowej, dla których Oferent realizował zlecenia o podobnym zakresie merytorycznym (tłumaczenia techniczne) w ostatnich 3 latach.
3. Płatności za zrealizowaną usługę będą dokonywane po zakończeniu danego etapu oraz przedłożeniu gotowych tłumaczeń z danego etapu. Wynagrodzenie brutto za I etap będzie stanowiło równowartość 1/2 całkowitej wartości usługi. Wynagrodzenie brutto za II i III etap po 1/4 całkowitej wartości usługi. Wykonawca wystawi fakturę VAT za realizację usługi po realizacji etapu. 100% płatność kwoty brutto za realizację usługi nastąpi do 14 dni po wystawieniu faktury. Zamawiający wyklucza możliwość realizowania płatności zaliczkowych.
4. Nie są powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo, tzn. nie występują wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego

czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu udziałów lub co najmniej 5% akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

## **VII. WYMAGANE DOKUMENTY**

Oferent, aby mógł ubiegać się o realizację powyższego zlecenia musi dołączyć do formularza oferty następujące załączniki:

1. Formularz ofertowy – załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
2. Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Oferentem a Zamawiającym – załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
3. Aktualny wypis z Krajowego Rejestru Sądowego lub wypis z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej lub inny dokument zaświadczący o prowadzonej działalności, nie starszy niż trzy miesiące.
4. Potwierdzone za zgodność z oryginałem, kopie referencji zgodnie z wymogami wskazanymi w punkcie VI.2.

Powyższe załączniki należy przedstawić w oryginale lub poświadczyc za zgodność z oryginałem.

### VIII. DODATKOWE WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych i wariantowych.
2. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez 20 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert. Złożenie oferty jest jednoznaczne w tym, iż Wykonawca jest związany ofertą do końca terminu jej ważności.
3. Wykonawca zobowiązuje się do podpisania umowy w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wybrany Wykonawca zobowiązuje się do archiwizowania dokumentacji, związanej z zamówieniem w okresie wymaganym przez obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

### IX. KRYTERIUM WYBORU OFERT

Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą, zgodnie z jedynym kryterium Ceny.

**Cena netto\* w PLN lub EUR\*\* – 100%**

\* Stawka dotyczy jednej strony tłumaczenia zwykłego – 1 800 znaków. Stawka dotyczy ceny uśrednionej za tłumaczenie jednej strony z języka polskiego na język obcy niezależnie od tego czy będzie to język: angielski, niemiecki, francuski czy włoski.

\*\* W przypadku podania ceny w walucie obcej, przeliczenie nastąpi wg kursu średniego Narodowego Banku Polskiego z dnia otwarcia ofert.

Kryterium **Cena** zostanie ocenione wg następującego wzoru:

(najniższa zaproponowana cena netto za wykonanie przedmiotu zamówienia / cena badanej oferty netto za wykonanie przedmiotu zamówienia) x 100 punktów

Weryfikacja kryterium nastąpi na podstawie formularza ofertowego danego Oferenta

### X.SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

- a) Ofertę należy przedstawić na załączonym do rozeznania formularzu.
- b) Nieodłączny element oferty stanowią załączniki wymagane w niniejszym rozeznaniu.
- c) Oferta może być wypełniona odręcznie lub komputerowo, jednak w przypadku wypełnienia odręcznie należy tego dokonać dużymi drukowanymi literami w sposób czytelny.
- d) Wszystkie strony oferty wraz z załącznikami muszą być kolejno ponumerowane.
- e) Dopuszcza się składanie ofert w języku polskim oraz angielskim.
- f) Oferta musi być podpisana przez osobę do tego upoważnioną, która widnieje w Krajowym Rejestrze Sądowym, wypisie z ewidencji działalności gospodarczej lub innym dokumencie zaświadczającym o jej umocowaniu prawnym.

### XI. SPOSÓB SKŁADANIA OFERTY

Ofertę/y należy złożyć w zamkniętej kopercie, opieczetowanej pieczęcią firmową Oferenta, adresem Zamawiającego (podanym poniżej) oraz zapisem: "OFERTA NA REALIZACJĘ USŁUG ZWIĄZANYCH Z TŁUMACZENIAMI TEKSTÓW NA STRONĘ WWW"

Ofertę należy złożyć:

- a) osobiście w siedzibie firmy **VENMA Natalia Mączka, Pustków 385B, 39-205 Pustków.**
- b) pocztą, listem poleconym, kurierem na adres firmy **VENMA Natalia Mączka, Pustków 385B, 39-205 Pustków.**

Oferta musi zostać złożona w nieprzekraczalnym terminie, do dnia **19.02.2019 r., do godz. 15:00** w siedzibie firmy VENMA Natalia Mączka, Pustków 385B, 39-205 Pustków. W przypadku złożenia oferty drogą pocztową, decyduje godzina wpływu oferty.

Oferty dostarczone Zamawiającemu po terminie składania ofert nie będą rozpatrywane.

Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego po terminie składania ofert. Termin otwarcia ofert: **19.02.2019 r. o godz. 16:00.**

Wszelkich informacji dotyczących procedury przeprowadzenia zamówienia udziela Pan Marek Mączka, e-mail: [marek.maczka@venma.pl](mailto:marek.maczka@venma.pl)

Wykonawca jest związany ofertą przez okres 20 dni kalendarzowych od dnia upływu terminu składania ofert.

## **XII. INFORMACJA NA TEMAT ZAKRESU WYKLUCZENIA Z MOŻLIWOŚCI REALIZACJI ZAMÓWIENIA**

Z możliwości realizacji zamówienia wyłączone są podmioty, które są powiązane osobowo lub kapitałowo z firmą VENMA Natalia Mączka przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązanie między firmą VENMA Natalia Mączka lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu firmy VENMA Natalia Mączka lub osobami wykonującymi w imieniu firmy VENMA Natalia Mączka czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

I. uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,

II. posiadaniu udziałów lub co najmniej 5% akcji,

III. pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,

IV. pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Potwierdzeniem braku powiązań kapitałowych lub osobowych jest złożenie przez oferenta oświadczenia o braku występowania w/w powiązań na obowiązującym wzorze stanowiącym załącznik do niniejszego rozeznania rynkowego. W przypadku złożenia oferty przez Wykonawcę powiązanego osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym, zostanie on wykluczony z udziału w rozeznaniu rynkowym.

## **XIII. INFORMACJE DODATKOWE**

Administratorem danych osobowych, które znajdują się w formularzu ofertowym oraz załącznikach do oferty jest VENMA Natalia Mączka, Pustków 385B, 39-205 Pustków (dalej VENMA Natalia Mączka). VENMA Natalia Mączka będzie przetwarzał dane osobowe w określonych celach, np. analizy przedłożonej oferty, zawarcia i realizacji umowy. Każdy Oferent ma prawo zażądać dostępu do treści danych, które go dotyczą – poprawić je, zaktualizować, sprostować, przenieść, usunąć lub ograniczyć ich przetwarzanie. Każdy Oferent może też wnieść sprzeciw wobec przetwarzania udostępnionych danych osobowych. Każdy z Oferentów ma prawo do wycofania wyrażonej zgody. Wycofanie zgody nie ma wpływu na zgodność z prawem przetwarzania danych sprzed wycofania zgody. Jeśli Oferent ma wątpliwości czy dane są prawidłowo przetwarzane przez VENMA Natalia Mączka, to może wnieść skargę do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

## **XIV. ZAŁĄCZNIKI**

a) Wzór formularza ofertowego – Załącznik nr 1.

b) Wzór oświadczenia o braku powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Oferentem a Zamawiającym – Załącznik nr 2

Z poważaniem  
**Natalia Mączka – Właściciel  
przedsiębiorstwa**